

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Ho, mia kor'

Ludwig Lazarus Zamenhof,
О сердце
tradukita de Замјатин

Ludwig Lazarus Zamenhof,
О, сердце
tradukita de Борис Колкер

Ludwig Lazarus Zamenhof,
O Herz, mein Herz
tradukita de Richard Schulz

Ho, mia kor', ne batu maltrank-
vile,
El mia brusto nun ne saltu for!
Jam teni min ne povas mi facile,
Ho, mia kor'!

О сердце, не стучи ты так
тревожно!
Ты из груди не рвись теперь
долгой!
Уж мне сдержать себя едва
возможно,
О, сердце, стой!

Не бейся так тревожно, моё
сердце!
Теснение в груди - опасный знак.
Смогу ли я на что-то опереться?
Не бейся так!

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig
Walten?
Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig
sein!
Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu
halten,
o Herze mein!

Ho, mia kor'! Post longa labo-
rado
Ĉu mi ne venkos en decida hor'?
Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batado,
Ho, mia kor'!

О, сердце, стой! В такое ли
мгновенье,
затратив труд, я проиграю бой?
Довольно же! Уйми своё биенье!
О, сердце, стой!

О моё сердце! Труд мой
бесконечный!
Мне принесёт победу этот шаг?
Смогу ли я решить вопрос
извечный?
Не бейся так!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Pla-
gen
soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun
mein!
Genug! Stell ab dein unruhvolles Schlagen,
o Herze mein!

...

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07
08:23:57)

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замьятин en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).*

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon “www.poezio.net”.

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).*

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26
15:14:26)

Germanigita de Rikardo Ŝulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.